

Theodor Storm,  
Abseits

Es ist so still; die Heide liegt  
Im warmen Mittagssonnenstrahle,  
Ein rosenroter Schimmer fliegt  
Um ihre alten Gräbermale;  
Die Kräuter blühn; der Heideduft  
Steigt in die blaue Sommerluft.

Laufkäfer hasten durchs Gesträuch  
In ihren goldnen Panzerröckchen.  
Die Bienen hängen Zweig um Zweig  
Sich an der Edelheide Glöckchen,  
Die Vögel schwirren aus dem Kraut –  
Die Luft ist voller Lerchenlaut.

Ein halb verfallen, niedrig Haus  
Steht einsam hier und sonnbeschienen,  
der Kätner lehnt zur Tür hinaus,  
Behaglich blinzelnd nach den Bienen;  
Sein Junge auf dem Stein davor  
Schnitzt Pfeifen sich aus Kälberrohr.

Kaum zittert durch die Mittagsruh  
Ein Schlag der Dorfuhr, der entfernten;  
Dem Alten fällt die Wimper zu,  
Er träumt von seinen Honigernten.  
- Kein Klang der aufgeregten Zeit  
Drang noch in diese Einsamkeit.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04).*

*Arg-182-367 (2004-02-24 08:05:12)*

Theodor Storm,  
Fore

*tradukita de Manfred Ratislavo*

La erikejo kuŝas en  
la varma tagmezsuna brilo;  
kaj ĉirkaŭ la ŝtontomboj jen  
ruĝbrilo flugas tra l' trankvilo.<sup>3</sup>  
La herboj floras, la odor'  
en la aeron ŝvebas sor.

Skaraboj hastas tra l' herbar'  
en siaj bluaj kirasetoj,  
pendigas sin la abelar'  
ĉe l' de l' erik' sonoriletoj.<sup>4</sup>  
Svingiĝas birdoj tra l' aer' –  
alaŭda kant' en la eter'.

Prilumigite de la sun'  
kaduka staras jen kabano,  
rigardas el la pordo nun  
abelojn siajn kamparano;  
kaj lia filo apud li  
eltranĉas fluton jen por si.

Vibradon de l' tursonoril'  
apenaŭ aŭdas la oldulo,  
ekdormas li en la trankvil',  
fermiĝas sonĝe la okulo.  
- Ne venis la malkvietec'  
de l' nova temp' al ĉi solec'.

*Traduko de la Germana poemo "Abseits" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2001-04.*

*MR-348-1b / Arg-182-368 (2004-02-24 08:11:42)*

<sup>3</sup>aŭ: ruĝbrilo flugas en trankvilo.

<sup>4</sup>aŭ: al de l' erik' sonoriletoj.